

Kenshingakuen

顯真学苑

*The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信證新釋』英訳版

Volume One

卷上

By Shinryu Umehara

梅原眞隆 著

Translated from the Japanese

By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,

Rei Umehara (Kenshin)

顯真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顯真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of
Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha*

行文類

Enlightenment Effulgent of the Great Practice, Part 1

明證大行 (1)

[本文]

[The text]

諸佛稱名願

大經言

第十七願諸佛咨嗟之願

設我得佛十方世界无量諸佛不悉咨嗟稱我名者不取正覺 已上

[訓讀]

[The Japanese readings of Chinese characters]

しよぶちしよみやう　ぐわん　だいきやう　のたまは　たと　われぶち　え
諸佛稱名の願。大經に言、く、設ひ我佛を得たらむに、

じふほうせかい　むりよう　しよぶち　ことごと　ししや　わ　な　しよ
十方世界の無量の諸佛、悉く咨嗟して我が名を稱せずば、

しやうがく　と　いじやう
正覺を取らじ。已上

[字解]

[The exposition of words and phrases]

大經 'Tis an abbreviation for *The Great Sukhāvati-vyūha, or The Larger Sūtra on the Buddha of the Infinite Life (Amitāyus)*. It is *Sukhāvati-vyūha of Buddha-vacana (the Word of the Buddha)* translated by SaMghavarman.

我名 It is the sacred name of Amitābha (Amitāyus), viz. ‘南无阿彌陀佛’, which means revering Amitābha (Amitāyus) and returning one’s life to Amitābha (Amitāyus), summoned and blessed by the pūrva-praṇidhāna of Amitābha (Amitāyus).

稱 The term '稱' has meanings of '稱揚 (praise and admiration) and '稱念 (to praise, recite, believe on, and meditate on the sacred name of Amitābha (Amitāyus))'.

正覺 The fruition of the Buddhahood and true enlightenment.

已上 A short note for quoting texts.

[意譯]

[The translation that is faithful to the spirit]

諸佛稱名の願すなわち大經の第十七願である諸佛咨嗟の願に説いてのたまわく、たといわれ佛となり得たとき、十方世界にいらせられる數かぎりない諸佛が、悉くわが南無阿彌陀佛の名號をほめたたえて、となえることがなかつたならば、正覺をとらない。

The vow '諸佛稱名之願 (a vow in which the BuddhāH pledge to exalt, extol, praise, recite, believe, and ponder the sacred name of Amitābha (Amitāyus))' or the vow '諸佛咨嗟之願 (a vow in which the BuddhāH pledge to laud and

glorify the sacred name of Amitābha (Amitāyus))', that is the seventeenth vow in *The Great Sukhāvati-vyūha, or The Larger Sūtra on the Buddha of the Infinite Life (Amitāyus)*, vouchsafes to preach that, if all the infinite BuddhāH in the worlds of ten directions do not praise and recite the sacred name of Amitābha (Amitāyus), viz. '南无阿彌陀佛', which means revering Amitābha (Amitāyus) and returning one's life to Amitābha (Amitāyus), summoned and blessed by the pūrva-praṇidhāna of Amitābha (Amitāyus), when I attain the Buddhahood, I will not attain the fruition of the Buddhahood and true enlightenment.

[The annotation by the translator]

From 白氏文集 An Anthology by Bai Juyi

by 白居易 Bai Juyi

「鶯聲誘引來花下

草色句留坐水邊」

A rhymed translation in iambic trimeter:

Drawn by the warbler's voice,

I come below the flowers;

Bound by the hue of grass,

I sit fast by the waters.